

Meine sehr geehrten Damen und Herren,

„Ehe noch die Blätter fallen, seid ihr wieder zuhause“.

Das rief der deutsche Kaiser im August 1914 seinen abziehenden Truppen zu.

Wollte er den Soldaten und ihren Familien damit sagen, dass der Abschied nur von kurzer Dauer sein sollte? (Übersetzung)

*Mesdames, Messieurs,*

*„Avant que les feuilles ne tombent, vous serez rentrés chez vous“.*

*C'est ce que proclama l'empereur allemand Guillaume II au départ de ses troupes en août 1914.*

*Voulait-il dire aux soldats et à leur famille que la séparation ne serait que de courte durée?*

Heute wissen wir, dass es für viele ein Abschied für immer war. Heute wissen wir, dass die Angst, die Lieben könnten vielleicht nicht zurückkehren, im Laufe des Krieges für viele Familien zur bitteren Gewissheit wurde. (Übersetzung)

*Aujourd'hui nous savons que pour beaucoup ce fut un adieu pour toujours.*

*Aujourd'hui nous savons que l'appréhension que les êtres aimés pourraient ne pas revenir se transforma pendant la guerre pour plusieurs familles en dure réalité.*

So geschehen bei Karl und Wilhelm Scharrenbroich.

Sie waren einfache Handwerker und hatten einen kleinen Betrieb in ländlicher Umgebung. Es reichte wahrscheinlich so gerade, um die Familien zu ernähren.

Dann brach der Krieg aus. (Übersetzung)

*C'est ce qui arriva à Karl et Wilhelm Scharrenbroich.*

*C'étaient des artisans tout simples, ils avaient une petite entreprise dans un environnement rural. Cela suffisait vraisemblablement tout juste à nourrir la famille.*

*C'est alors que la guerre éclata.*

Euphorie? Familie und Betrieb zurücklassen, um in den Krieg ziehen zu können? Das zu glauben, fällt mir schwer.

Dem Ruf des Kaisers zu folgen, dem konnten sie sich nicht entziehen. Schließlich, so hatte man ihnen gesagt, ging es um das Wohl des Vaterlandes. Beide sind gefallen, Wilhelm bei Ripont, Karl am Fort Vaux. Sie hatten wohl keine Wahl und somit auch keine Zukunft. (Übersetzung)

*Euphorie? Laisser derrière soi famille et emploi pour pouvoir aller faire la guerre? J'ai peine à le croire.*

*Ils ne pouvaient s'opposer à l'appel de l'empereur. Ne leur avait-on pas dit que le bien de la patrie en dépendait? Ils sont tombés tous les deux. Wilhelm près de Ripont, Karl au Fort Vaux. Ils n'avaient pas le choix, et par la même pas d'avenir.*

So, wie es der Familie Scharrenbroich 1914 erging, so erging es auch Millionen von anderen Familien, zuerst in Europa und dann auf der ganzen Welt. (Übersetzung)

*Ce qui se passa en 1914 pour la famille Scharrenbroich, ce fut le lot de millions d'autres familles, d'abord en Europe et ensuite dans le monde entier.*

Der Krieg ging zu Ende, wie er begonnen hat, nämlich mit einer Lüge. „Ihr seid im Felde unbesiegt“ rief man den überlebenden, traumatisierten Soldaten bei ihrem Rückzug nach Deutschland zu.

Auch in den Jahren danach wurden alle Versuche, sich zwischen den Völkern zu verständigen, zunichte gemacht.

Und so hieß es 1939 wieder Abschied nehmen. (Übersetzung)

*La guerre prit fin comme elle avait commencé: avec un mensonge. "Sur le champ de bataille, vous êtes restés invaincus", voilà ce que l'on proclama aux soldats survivants traumatisés lors de leur retour en Allemagne.*

*Dans les années qui suivirent, tous les efforts pour une réconciliation entre les peuples échouèrent.*

*Et les adieux se renouvelèrent en 1939.*

Auch mein Vater wurde 1944 als 16-jähriger Junge zur Wehrmacht eingezogen. Von Krieg und Gefangenschaft gezeichnet, kam er als siebzehnjähriger Mann zurück. (Übersetzung)

*Mon père lui aussi fut enrôlé en 1944 dans la Wehrmacht, c'était un garçon de 16 ans. Il revint à 17 ans. Marqué par la guerre et après avoir été fait prisonnier, c'est un homme de 17 ans qui rentra chez lui.*

Die von Pater Ludwig geschaffene Skulptur „Der Abschied“ drückt aus, wozu ich nicht fähig war, nämlich das Unbeschreibliche zu beschreiben.

Die Skulptur zeigt, bescheiden und doch ausdrucksvoll, was sich in den letzten hundert Jahren viel zu oft ereignet hat. (Übersetzung)

*„Les adieux“, cette sculpture créée par le Père Ludwig exprime ce que je ne parvenais pas à exprimer: décrire l'indescriptible. Cette sculpture montre, modestement mais cependant avec force, ce qui est arrivé bien trop souvent durant ces cent dernières années.*

Heute, fast 100 Jahre nach Beginn des Ersten Weltkriegs herrschen Frieden und Freundschaft zwischen unseren Völkern. Vor 50 Jahren unterzeichneten Ihr Präsident Charles De Gaulle und unser Bundeskanzler Konrad Adenauer den Elysee-Vertrag und legten damit den Grundstein für unsere Freundschaft. Und um das gemeinsam zu feiern, haben sie uns heute hierher eingeladen. Unser Gastgeschenk ist die Skulptur „Der Abschied“. (Übersetzung)

*Aujourd'hui, près de 100 ans après le début de la Première Guerre mondiale, la paix et l'amitié règnent entre nos peuples. Il y a cinquante ans, votre Président Charles de Gaulle et notre Chancelier Konrad Adenauer ont signé le traité de l'Élysée et ils posèrent ainsi la première pierre de notre amitié.*

*C'est pour que nous fétions ensemble cet anniversaire que vous nous avez invités aujourd'hui. En cadeau de remerciement, recevez cette sculpture "Les adieux".*

Sie, meine sehr verehrten französischen Freunde, haben sich entschieden, die Skulptur hier aufzustellen. Hier, auf dem Schlachtfeld von Verdun, im Fort Douaumont. (Übersetzung)

*Vous, mes chers amis français, vous avez décidé de placer ici cette statue. Ici sur le champ de bataille de Verdun, au Fort Douaumont.*

Als sie uns das erste Mal mitteilten, dass sie diesen Standort in Erwägung ziehen würden, da war ich mehr als nur überrascht. Ich konnte es mir nicht vorstellen.

Hier, wo 1916 das Schicksal Frankreichs auf dem Spiel stand und wo jeder französische Soldat kämpfte. Hier, wo Hunderttausende starben.

„Ils ne passeront pas!!“ Sie werden hier nicht durchkommen. Hier, wo Frankreichs Wille und Tapferkeit obsiegten.

Welch große Geste einer großen Nation. (Übersetzung)

*Lors du premier contact, quand vous nous avez informés que vous envisagiez ce lieu, j'ai été vraiment surpris. Pour moi, cela n'était pas imaginable.*

*Ici précisément, où en 1916 le sort de la France s'est joué et où chaque soldat français a combattu. Ici, où des centaines de milliers d'hommes moururent. "Ils ne passeront pas!!!" Ici, où la volonté et le courage de la France triomphèrent.*

*Quel beau geste d'une grande nation!*

Nun stehen wir hier gemeinsam und trauern um die Gefallenen. Aber wir stehen auch hier und feiern die deutsch-französische Freundschaft, die uns seit 68 Jahren Frieden in Europa beschert.

(Übersetzung)

*Nous sommes réunis ici et nous pleurons ensemble nos soldats morts. Mais nous sommes aussi ici pour célébrer l'amitié franco-allemande à laquelle nous devons la paix en Europe depuis soixante-huit ans.*

Hier zu Stehen, hier zu Sprechen, erfüllt mich mit tiefer Dankbarkeit. (Übersetzung)

*Etre devant vous ici, m'adresser à vous en ce lieu, cela me remplit d'une profonde reconnaissance.*

Merci, Grande Nation !